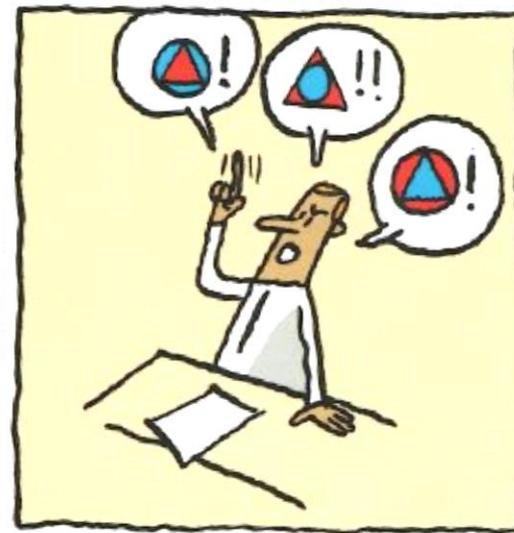
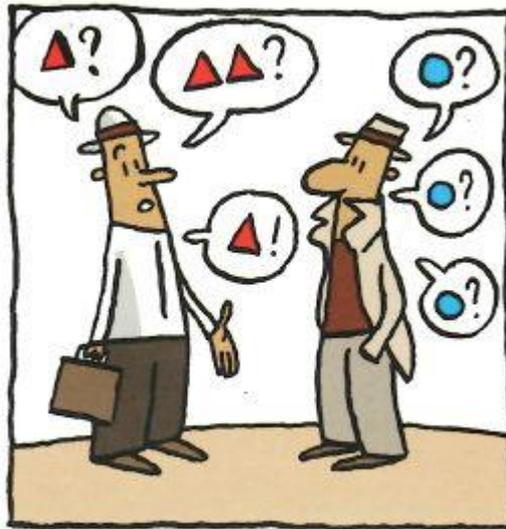


# Le bilinguisme au quotidien: de la culture à l'économie



WAZEM

**« Les Suisses s'entendent bien,  
car ils ne se comprennent pas »**

Georges-André Chevallaz, avril 1992

# Une langue, une culture

## Vous connaissez certainement:

**Médias:** A bon entendeur, Couleurs locales, Mise au point, Darius Rochebin, Alain Morisod ?

**Expressions:** Y a pas le feu au lac, t'es sur Soleure, revenons à nos moutons, à côté de mes pompes, avoir le beurre et l'argent du beurre, bonnet blanc – blanc bonnet, avoir le poil dans la main, sec derrière les oreilles ?

**Cuisine:** Le papet vaudois, la taillaule ?



# Une langue, une culture

## Mais connaissez-vous aussi...

**Medien:** Giacobbo-Müller, Sven Epiney, Aeschbacher, Arena, Stephan Klapproth, Peter Reber?

**Ausdrücke:** Ds füfi u ds Wäggli, besser ein Spatz in der Hand als die Taube auf dem Dach, Hans was Heiri?

**Küche:** Blut- und Leberwurst, Kutteln, Vogu-Heu, Risibisi?





# Frontières linguistiques de la Suisse

Répartition géographique des langues officielles en Suisse (2000)



# Paysage linguistique suisse

- ▶ 4 langues nationales dont 3 officielles (art. 4 Constitution fédérale) depuis 1938
- ▶ Innombrables langues de la migration

Allemand:	63,7%	Français:	20,4%
Italien:	6,5%	Romanche:	0,5%
Autres:	9% (serbe, croate, albanais, portugais, espagnol, anglais, turc)		

**Débat permanent sur la place des dialectes en Suisse!**

# Loi fédérale sur les langues et Ordonnance d'application

**Loi fédérale du 5 octobre 2007 sur les langues nationales et la compréhension entre les communautés linguistiques (loi sur les langues, LLC)**

**Le 4 juin 2010, le Conseil fédéral a approuvé l'ordonnance** sur les langues nationales et la compréhension entre les communautés linguistiques.

L'ordonnance réglemeute quatre domaines :

- L'utilisation des langues officielles de la Confédération et l'encouragement du plurilinguisme dans le service public;
- Les mesures pour encourager la compréhension et les échanges ;
- Le soutien aux cantons plurilingues ;
- La sauvegarde et la promotion des langues et des cultures romanche et italienne.

**L'ordonnance sur les langues est entrée en vigueur le 1er juillet 2010.**

# Loi fédérale sur les langues et Ordonnance d'application

## **Art. 14**

Promotion de la compréhension et des échanges entre les communautés linguistiques

## **Art. 16 (let. a et b, LLC)**

Mesures de promotion des langues nationales dans l'enseignement

### **But:**

Par le biais de la LLC, la Confédération vise:

- a. à renforcer le quadrilinguisme qui caractérise la Suisse;
- b. à consolider la cohésion nationale

# Suisse: société multiculturelle

[www.bilinguisme.ch](http://www.bilinguisme.ch)  
[www.zweisprachigkeit.ch](http://www.zweisprachigkeit.ch)

- Vaste enquête sur la diversité linguistique et culturelle rendue publique en 2015
- Etude basée sur les réponses de quelque 41'000 jeunes hommes de nationalité suisse



# Suisse: société multiculturelle

## Principaux résultats

- Le capital linguistique des jeunes Suisses est constitué de **126 langues** mais peu visible ou valorisé ;
- Les **niveaux de compétences** en langues 2, 3 ou 4 sont très hétérogènes, selon la langue-cible et le type de compétence considéré (compréhension, conversation, lecture et écriture) ;
- Les **canaux d'apprentissage** des langues sont d'une efficacité fort inégale, et ce fait pourrait être mis à profit pour renforcer l'efficacité d'ensemble des apprentissages ;
- Les jeunes gens sont en majorité **désireux d'apprendre des langues** si on les soutient dans cette entreprise ;
- Pour la plupart, les jeunes hommes estiment peu intéressants ou stimulants les cours de langues nationales, mais l'évaluation qu'en font les jeunes femmes est nettement plus positive ;

# Langues d'enseignement



# Langues et économie

***« Dans notre entreprise, nous avons d'avantage besoin de collaborateurs qui parlent le français que l'anglais »***

*Rudolf Lehmann, Leiter Technik, Jakob AG, Trubschachen*

# Langues et économie

## Le débat sur les langues en quinze questions : arguments, faits et chiffres

*François Grin, 2014*

- Les alémaniques utilisent le français autant, voire plus que l'anglais (39% et 37% respectivement), et les Romands utilisent l'allemand plus que l'anglais (39% et 36% respectivement);
- Les entreprises suisses manquent de personnel sachant les langues nationales plus que de personnel sachant l'anglais. En Suisse alémanique, 77% manquent de collaborateurs sachant le français contre 51% manquant de collaborateurs anglophones.

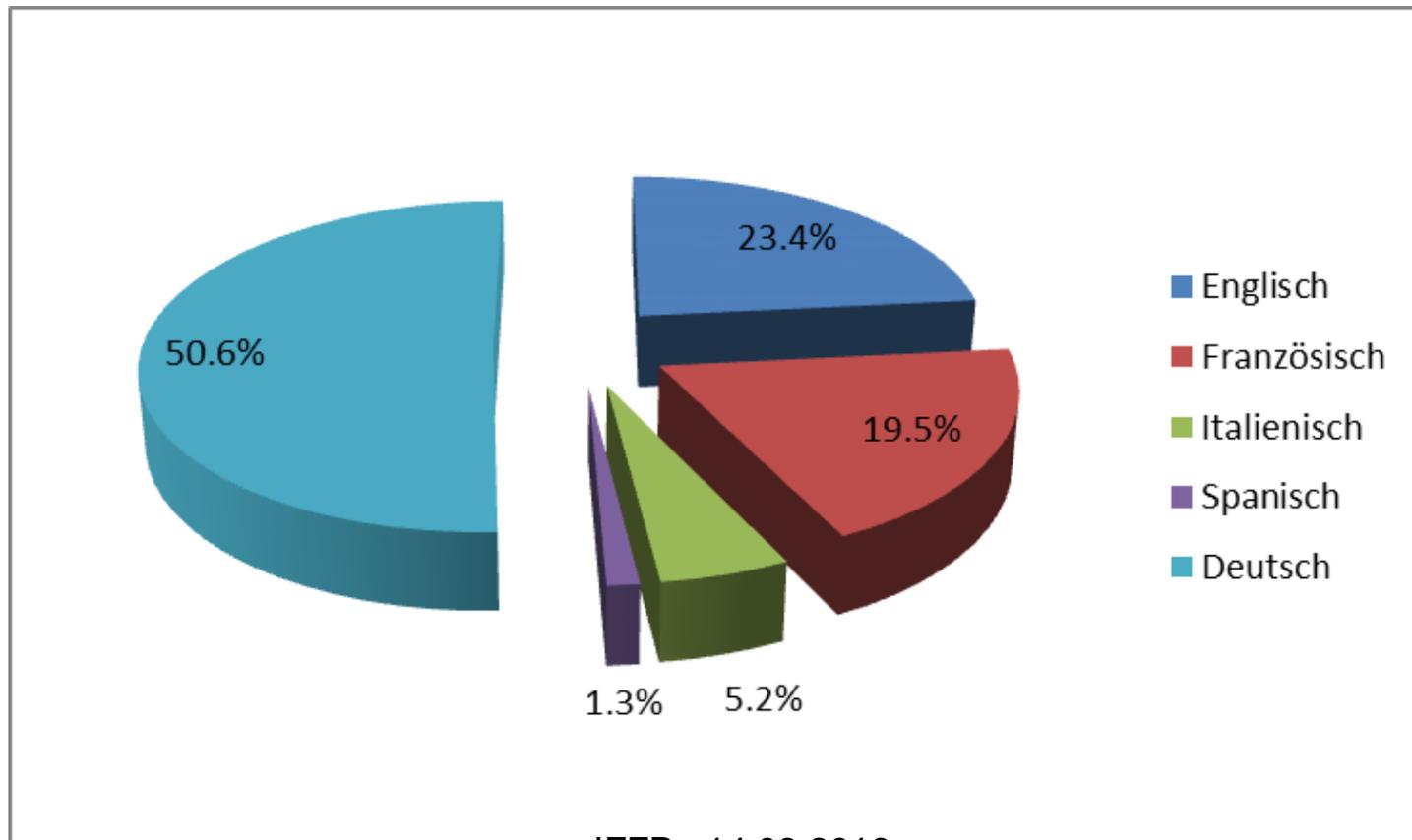
# Langues et économie

- 70% de PME en Suisse
- Parmi les Romands qui utilisent une langue étrangère au moins une fois par semaine dans leur activité professionnelle, c'est l'allemand pour 30% et l'anglais pour 28% ; même résultat en Suisse alémanique, avec 36% pour le français et 34% pour l'anglais.



# Langues et économie

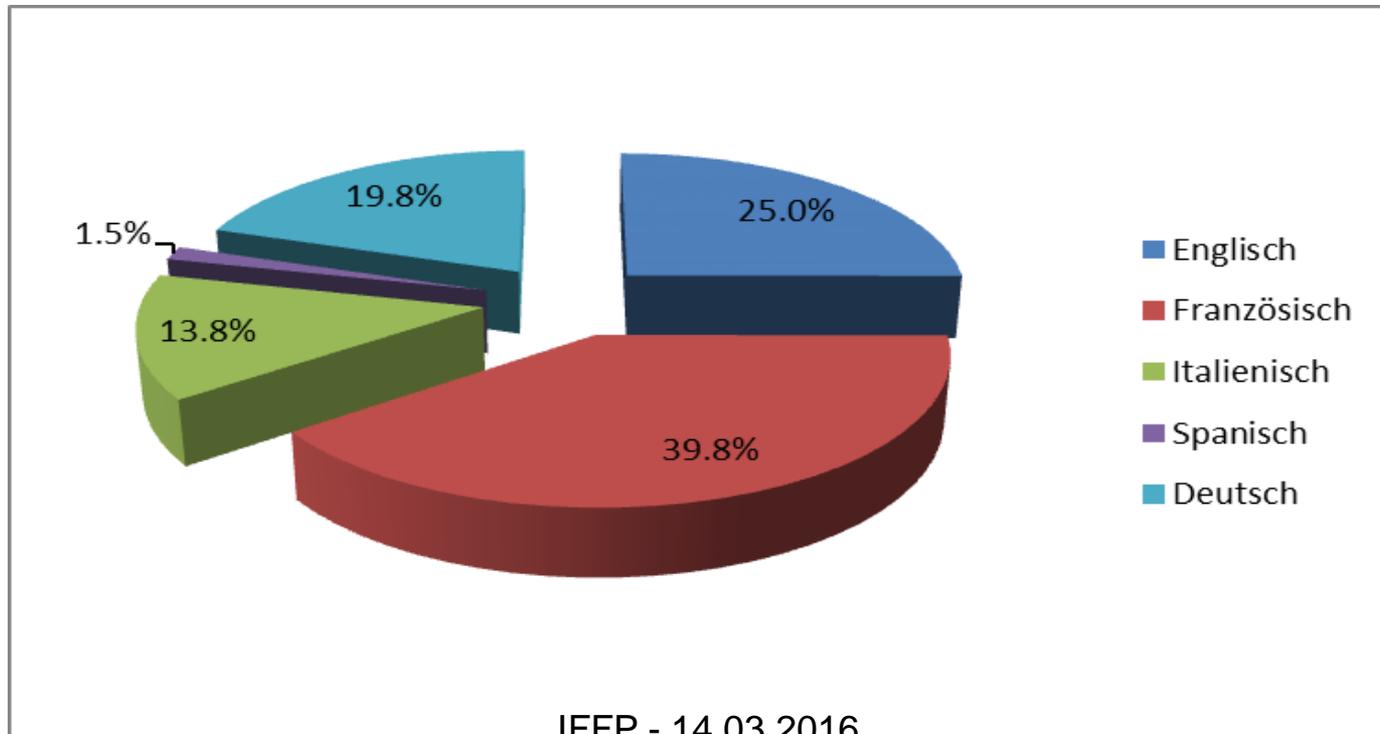
En Suisse romande, l'allemand est davantage enseigné que l'anglais.



IFFP - 14.03.2016

# Langues et économie

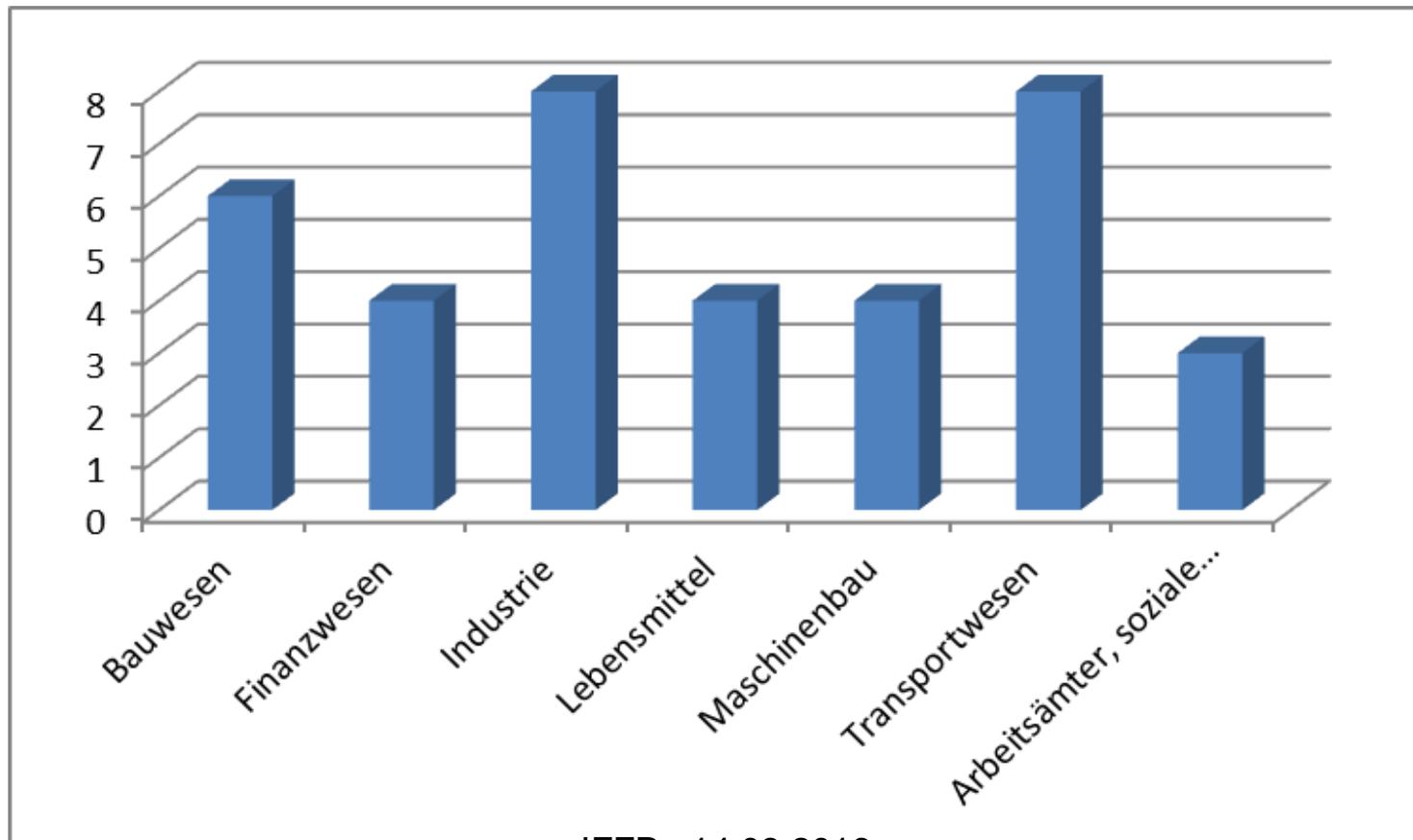
En Suisse alémanique, la deuxième langue nationale est également davantage enseignée que l'anglais!



# Langues et économie

[www.bilinguisme.ch](http://www.bilinguisme.ch)  
[www.zweisprachigkeit.ch](http://www.zweisprachigkeit.ch)

Principales branches concernées:



IFFP - 14.03.2016

# Bienvenue à Biel/Bienne!

« La plus grande ville officiellement bilingue de Suisse »...  
*Pas uniquement un slogan marketing!*

- Chiffres et faits
- Ecoles
- Médias



# Bienvenue à Biel/Bienne!



## Bonjour - Grüessech

Bienvenue à Bienne, plus grande ville bilingue de Suisse. Bienne est à la fois métropole horlogère mondiale et Ville de la communication.

Bienne se situe au bord du lac, au pied du Jura, au coeur du Mittelland et vous souhaite la bienvenue par un 'Bonjour-Grüessech'!



### Actualités

- La plus grande manifestation de rue de la région: Braderie biennoise: 29.06. - 01
- Forum du bilinguisme: "Mardi du bilinguisme" du 26.06.07 »
- Surfer gracieusement sur Internet au centre-ville »
- Play-mobil: programme d'activités attrayant pour enfants au Parc municipal »

### Visitez Bienne

- Année des Celtes 2007 - La Tène »
- Tourisme: Excursions/Tuyaux »
- Quartier des musées biennois »
- En balade sur le lac de Bienne »
- Trouver une place de parking »

### Ville de Bienne

- Bienne en bref »
- La ville en photos »
- L'essentiel du développement écon
- Un bijou: Vieille Ville de Bienne »
- Participez au Quiz de Bienne »

Mise en garde | Impressum



## Bonjour - Grüessech

Bienvenue à Bienne, plus grande ville bilingue de Suisse.



Bienne est à la fois métropole horlogère mondiale et Ville de la communication. Bienne se situe au bord du lac, au pied du Jura, au coeur du Mittelland et vous souhaite la bienvenue

IFFP - 14.03.2016

### Webcam

La baie du lac de Bienne

### Street View

À la découverte de Bienne avec Street View

### Accès rapide

- Carte journalière CFF »
- Transports publics »
- Offres d'emplois »
- Vie culturelle »
- Photos de Bienne »
- Bienne de A à Z »
- Formulaires »
- Urgences »
- Appel de la Rega »

### Météo



# Pourquoi un Forum du bilinguisme à Biel/Bienne?

## Chiffres et faits

- la plus grande ville bilingue de Suisse avec **plus de 50'000 habitant-e-s**
- **60% alémaniques, 40% francophones**  
(langues administratives de la Ville de Bienne)
- **Langues principales:**  
55,4% allemand, 28,1% français, 6,0% italien, 10,5% plus de 60 autres langues
- 36,9% de la population se déclare monolingue, **32,9% bilingue**, 20,3% tri-voire plurilingue

**Population étrangère: 26.2%**

# Biel/Bienne: officiellement bilingue

- **Seul district bilingue du Canton de Berne**  
(canton officiellement bilingue avec minorité francophone qui s'élève à 7,6%)  
Art. 6 ordonnance cantonale

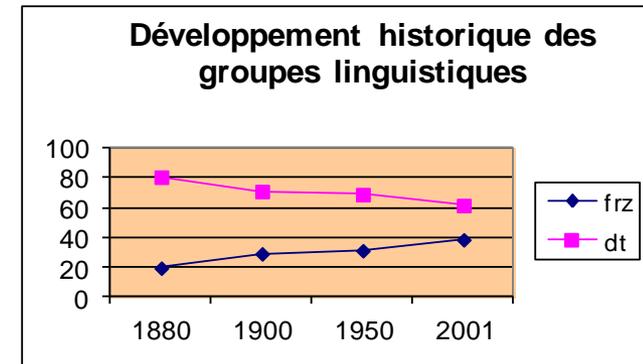


Depuis 2006, création du *Conseil des affaires francophones*, institution cantonale pour défendre les droits de la minorité francophone biennoise.

- **Ville officiellement bilingue** (depuis le 9 juin 1996)  
Art. 1 règlement municipal
- **Deux langues administratives d'égale importance**  
(allemand / français)  
Art. 3 règlement municipal
- **Nom officiel de la commune:** "Biel/Bienne"  
(depuis le 15 décembre 2004)
- **Coûts importants** liés au bilinguisme (CHF 5-7 mios. /an de traduction essentiellement)

# Biel/Bienne: développement historique

- **Jusqu'au milieu du 19e siècle: ville alémanique**  
francophones: 1880: 19.5% / 1900: 29.1% / 1950: 31.2% / 2001: 38.5%)
- **Promotion économique liée à l'horlogerie (immigration francophone)**



« Les 12 premières familles d'horlogers qui viendront s'installer à Bienne se verront exempter de l'impôt pendant un an. »

Extrait du procès-verbal du Conseil de ville du 6.1.1844

- « *Biel tut sich zu viel, fast zu viel auf seine Doppelsprachigkeit zugute. Es scheint, dass die Bewohner ihren brennenden Ehrgeiz darein setzen, das Muster einer Zweisprachenstadt zu bilden. Vielleicht, weil sie so etwas Besonderes vorzustellen meinen, ohne sich in grosse geistige Unkosten stürzen zu müssen.* » Guido Müller

# Autorités politiques

- **Conseil municipal – exécutif:**

5 personnes – 2 francophones et 3 germanophones

**Tous bilingues!**

- **Conseil de ville – législatif:**

60 personnes

62% reçoivent la documentation en allemand, 38% en français.

- ▶ Les débats ont lieu en français et en suisse allemand!

- ▶ Cohabitation linguistique à tous les niveaux de la

société =développement du respect et de la tolérance, de l'intercompréhension

# Charte biennoise des langues (résumé)

- Conformément à l'art. 3 du Règlement de la Ville de Bienne, **le français et l'allemand sont les deux langues officielles** de même valeur employées à Bienne. Le personnel municipal respecte ce principe fondamental dans toutes ses activités.
- Les contacts avec la clientèle se déroulent dans **la langue officielle choisie par la personne** externe à l'Administration municipale.
- La **communication interne** d'informations importantes pour l'ensemble du personnel de **l'Administration municipale** a lieu **dans les deux langues officielles**.
- ▶ **A ce titre, l'administration de la Ville de Bienne a obtenu le „Label du bilinguisme“ en 2014.**

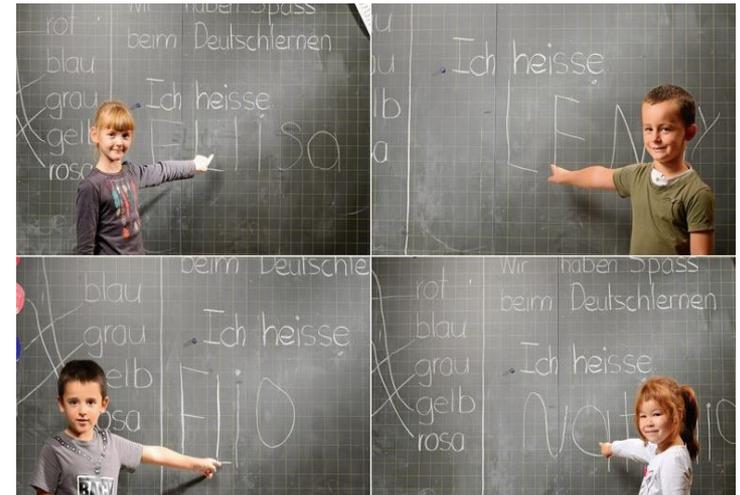
# Systeme scolaire biennois



1. **Les bâtiments scolaires des écoles obligatoires** sont **mixtes** avec une double direction F/D. Rencontre des enfants dans les préaux...
2. Depuis l'été **2010: classes bilingues** à l'école obligatoire publique
3. **Maturité** (=baccalauréat) **monolingue** (F ou D) et **Maturité bilingue** (F-D) depuis 1998
4. Les écoles professionnelles et hautes écoles spécialisées établies à Bienne disposent de filières monolingues (F/D) avec des ponts vers l'autre langue.

# Classes bilingues

- **Début en août 2010 avec 46 élèves de 4 ans (jardin d'enfants)**
- **Enseignement par immersion réciproque:**  
1/3 F, 1/3 D, 1/3 allophones
- **Langues usuelles:**  
*Oralement:* Dialecte alémanique et F  
*Écrit:* allemand standard et F



# Médias biennois



- ▶ Deux quotidiens: *Journal du Jura* (F) et *Bieler Tagblatt* (D)
- ▶ Un hebdomadaire: *Biel Bienne* intégralement dans les deux langues

## Médias biennois (2)



- Télévision locale Telebilingue [www.telebilingue.ch](http://www.telebilingue.ch)
  - Radio locale Canal 3 [www.canal3.ch](http://www.canal3.ch)
  - Feuille officielle
- ► **Les médias biennois peuvent être monolingues (Journal du Jura, Bieler Tagblatt, Canal 3) avec une rédaction *ad hoc* ou bilingues (Telebilingue, Biel Bienne) avec une rédaction mixte.**

# Vie civique/sociale/culturelle/sportive biennoise

www.bilinguisme.ch  
www.zweisprachigkeit.ch

- **Principaux partis politiques disposant de sections francophones**  
(Parti socialiste romand, Parti radical romand)



Parti socialiste  
romand Bienne

**PLR**  
Les Libéraux-Radicaux

PLR.Les Libéraux-Radicaux-Bienne. Les radicaux romands

- **Vie culturelle francophone propre** (Spectacles français, cinémas avec doubles sous-titrages F/D, spectacles jeune public en français, Festival du film français d'Helvétie).

**Spectacles**  
français  
{ Théâtre Palace Bienne }

**FSG BIENNE ROMANDE**

Vive le sport !



- **Associations sportives souvent bilingue**, parfois monolingue  
(Gymnastique, clubs de football=soccer, etc.)



- ▶ **Biel/Bienne met un point d'honneur à ce que la minorité francophone trouve son équilibre dans une ville officiellement bilingue.**

# Bilinguisme: tradition vivante!

www.bilinguisme.ch  
www.zweisprachigkeit.ch

Depuis septembre 2012, le **bilinguisme biennois** figure dans la liste des traditions vivantes de la Suisse (patrimoine culturel immatériel) publiée par l'Office fédéral de la culture.

<http://www.lebendigetraditionen.ch/traditionen/00065/index.html?lang=fr>

Lebendige Traditionen  
Traditions vivantes  
Tradizioni viventi  
Tradiziuns vivas



Page d'accueil | Carte du site | Actualités | Index | Impressum | Contact | FAQs

Deutsch | Français | Italiano | Rumantsch | English

Traditions  
Informations  
Cantons

Accueil - Traditions - Bilinguisme à Biel/Bienne

[Version imprimable](#)

## Le bilinguisme à Biel/Bienne

Catégorie: [Expressions orales](#)  
Canton: [BE](#)

### ↑ Description

Avoir quatre langues nationales est une des caractéristiques de la Suisse. Mais ce plurilinguisme est en grande partie territorial. L'interpénétration linguistique n'est vécue quotidiennement qu'aux frontières linguistiques. Biel/Bienne se distingue par son bilinguisme consensuel : le français et l'allemand sont sur pied d'égalité, aucune des deux langues n'a la préséance et les deux groupes linguistiques acceptent et respectent la langue de l'autre. Une étude sur le bilinguisme à Bienne et à Fribourg souligne qu'à Bienne la coexistence des langues « est vécue de façon exemplaire ». Elle ajoute que Bienne n'est pas seulement « une petite Suisse » pour ce qui concerne la répartition des langues dans la population résidente : de par sa manière d'aborder le plurilinguisme, Bienne pourrait également être un modèle pour la Suisse. S'agissant des conversations dans l'espace public, la langue de communication est déterminée par la personne qui engage la conversation. Que la langue choisie soit le français ou l'allemand, l'interlocuteur s'adapte, même s'il ne connaît pas parfaitement l'autre langue. On parle de « modèle biennois » depuis les années 1980.

Recherche intégrale

[Recherche avancée](#)

### Mots-clé

[Comprendre et intégrer](#)  
[Rassembler et débattre](#)

### Traditions apparentées

[Culture du consensus et démocratie directe](#)  
[L'esprit de Genève](#)  
[La Landsgemeinde de Glaris](#)  
[La Landsgemeinde d'Appenzell Rhodes-Intérieures](#)

### Liens

[Forum du bilinguisme, Bienne](#)

### Contacts

[Forum du bilinguisme, Bienne](#)  
[E Courriel](#)

# Activités du Forum

## 1. Sensibiliation

- Médiation dans divers domaines (publicité, affiches et panneaux bilingues, places d'apprentissage pour francophones, etc.)
- Actions ponctuelles



## Activités du Forum (suite)

### 2. Promotion et sensibilisation du bi- et plurilinguisme

- **Label du bi- et plurilinguisme** pour les entreprises et administrations
- **Prix du bi- et plurilinguisme**
- **Tandems linguistiques** (dans la population)
- **Activités culturelles**  
(bande dessinée sur les langues babel.ch, Festival du film français d'Helvétie, etc.)





## Méreuil o tutche



# Merci pour votre attention!



## Avez-vous des questions?

[virginie.borel@bilinguisme.ch](mailto:virginie.borel@bilinguisme.ch)

[www.bilinguisme.ch](http://www.bilinguisme.ch)